Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 27 (1999)
Heft: 105

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

Joie partagée

Zoué partaziâye

Po lanmâ lè j'âtro, tô chầt,
Lanma-tè tô-mimo ; lo fât.
T'é hla têra por apreindrè.
Le mor yeindrè po compreindrè.

Pour aimer les autres, tu le sais,
Il faut t'aimer toi-même.
Tu es sur la terre pour apprendre.
La mort viendra pour comprendre.

Ouâgne la zoué lotor dè tè.
Ôn zor, le chèmein zèmèrè.
Ajiôta, yè to bènèfeussio,
La pira a l'èdefeussio.

Sème la joie autour de toi.
Un jour, la semence germera.
Ajoute, c'est tout bénéfice,
Ta pierre à l'édifice.

Dè yâzo, le mâ dè mijôn
Tè prein, bén choein chén rijôn.
T'é chôntro, aréïvè a tueus :
Dein lo dèjêr, ya d'oajeus !

Parfois, la nostalgie
Te prend, bien souvent sans raison.
Tu es triste, cela arrive à tous :
Dans le désert, il y a des oasis !

Prein lo tén dè tè rèpojâ.
Ache pâ crénte dè doujâ.
Quién cholè po lo cor, l'èspri !
Tè djiò, tô charé chorèpri.

Prends le temps de te reposer.
N'aie pas honte d'oser.
Quel soleil pour le corps, l'esprit !
Je te le dis, tu seras surpris.

Dein stéc môndo dè teimpéha,
Yè pâ to lè zor gran féha.
Can le chéc aréhè, portan,
Yein chouèza, l'évoueu dè l'èhan.

Dans ce monde de tempête,
Ce n'est pas tous les jours grande fête.
Pourtant, quand le vent cesse,
L'eau de l'étang devient lisse.

T'aréïvè d'éhrè malâdo.
Pèrbôlè-tè pâ, chi châdo.
Ôn zor, tô charé fran ouaréc.
D'ôn bôn pià, tô pou rèpartéc.

Il t'arrive d'être malade.
Ne t'impatiente pas, sois sage.
Un jour, tu seras tout à fait guéri.
D'un bon pied, tu peux repartir.

Out 1997 Andri Laguièr

Août 1997 André Lagger

"Un nuage de temps en temps t'aide à apprécier le soleil"

FEDERATION CANTONALE VALAISANNE DES AMIS DU PATOIS

Procès-verbal de l'assemblée générale du 22 novembre 1998
à l'Hôtel Ibis à Sion
Présents : 42 délégués et le comité cantonal
Excusés : Mme Schülé, M. Ballestraz Sté des Réchettes.

Ouverture de l'assemblée par la présidente Gisèle Pannatier, elle souhaite bienvenue et remercie les participants. Elle rappelle la mémoire des patoisants disparus et un moment de silence est observé :
Bagnes : Mme Marie-Louise Gailland, MM. Arthur et Willy Besson
Sierre : M. Clovis Salamin
Chamoson : Mme Simone Pommaz, M. Lucky Carruzzo
Troistorents : M. Célestin Granger
Fully : Mme Amélie Maret, M. Robert Taramarcaz, M. Abel Carron, Mme Léontine Carron
Vissoie : Mme Elise Viaccoz, M. Adolphe Theytaz.

— Lecture des compes par la caissière Josyne Denis
— Rapport des vérificateurs par Raymond Ançay qui demande à l'assemblée de donner décharge à la caissière. Il souhaite qu'un substitut soit nommé pour pailler aux absences. M. René Dubuis est applaudi et nommé.

Rapport de la présidente
Il est important que le patois et les valeurs qu'il véhicule soient représentés lors des manifestations culturelles.

— **Fête du livre** à St-Pierre-de-Clages. Le stand patoisant à cette fête est devenu une tradition. Cette année l'hôte d'honneur était le Val d'Aoste. Le patois a bénéficié d'un emplacement de choix.

Rhône F.M. Le moment patoisant est diffusé à 09.30 h. Nous remercions MM. Jean-Luc Ballestraz et Paul-André Florey pour leur dévouement. M. Florey vient de Zürich pour réaliser les enregistrements. Ne manquez pas de vous annoncer pour un enregistrement et d'inviter d'autres personnes. Il en va de la présence de notre langue dans les medias régionales, c'est le signe d'un patois vivant.
— Merci à l'Etat du Valais et à la Loterie Romande pour leur subvention.

Réalisations — Les Sociétés récoltent des données sur le patois et mettent sur pied des animations. Nous nous réjouissons chaque fois que les média se chargent de promouvoir le patois. Bravo au groupe de Savièse dont la pièce a été diffusée sur Canal 9 et jouée à la Foire de Martigny.

Nendaz occupe cette année la place d'honneur pour les publications. A paru cette année le 2e volume de l'Inventaire lexicologique du parler de Nendaz, l'Homme être physique, 536 pages et Nendaz réédite son dictionnaire.

— **Pensons à L'AMI DU PATOIS.** Le Valais a la chance de pouvoir compte sur son poète André Lagger. Nous en sommes fiers.

— Le comité vous invite à noter en patois des récits ou des observations. La génération qui monte ne disposera pas d'autres informations que les traces que vous lui laissez.

— **Fête cantonale à Conthey** — Le moment clé et coloré de l'année fut la Fête cantonale des 5 et 6 septembre à Conthey. Nos amis de A Cobva ont réglé la fête de manière exemplaire. Un document va rester pour l'organisation des prochaines fêtes. La journée du dimanche reste une page lumineuse : Messe et homélie en patois, chant d'ensemble.

Merci à tous les patoisants, merci à tous les membres du Comité et parlons longtemps encore le patois.

Rapport des sections

Conthey — Nin volu tsandzié è fire a fîte su to dzo. Nin diu telefona è écrire tanka 4 cou a dè Sté ke reponzon pa. Nin todion trailla avoui o Comité cantonal.

Genève — Va pian-pian, y patouèzan ba lé son dabo tieu mo. A sté a dabo 75 an.

Sierre — Tsanton todion a Messe in patoué à son prè a se deplasié po tsanta.

Chermignon — Fan a veilla o 30 dè janvié 1999, bien d'ativité, danshle, tsanshlon, râclette, brâmin de sortie.

Savièse — Pieshle su casete, an pasô a Canal 9, ona senâne, an Fâre de Martegnié. Toti demindze matin se retrovon din on câfé po predzié patoué.

-Nendaz — I Cobla du Patoué, Fazon todion ona veilla, y dou tiè son de femâe. Cou de patoué. A metu in patoué ona Messe. Si an tornon a Aoste avoui ona classe û Concou Cerlogne.

Nendz - Chanson de la Montagne, Veilla o 10 avril, veulon dzeyé avoui d'âtre patoué, avi a seu ke s'intereshle.

Hérénence — Farin on téatre pè yo Sin Jojé.

Fully — Concou po li dzevene, bien de sortia.

Troistorrents — Veilla on cou pè mâ, fan 3 groupe : on predze patoué, on bretse y mo, on âtre deveze avoui y dzeune.

Chamoson — Tiuy delon an ona veilla. E 6 de désembre fazon apri dena du patoué.

Ayent — Difficile de tenir le coup avec un groupe, tout de même une activité.

Bagnes — 6 reprézintachion tiuy z'an. Le 31 janvier 1999 après-midi à Lourtier première représentation.

Vissoie — Lors du Marché artisanal, émission patoise.

Salvan — Y ya pa min gran badie.

Election d'un membre du Comité Mme Geneviève Gross est acclamée.

Soirée cantonale 1999
Bagnes fête ses 20 ans et organisera la soirée le 4 septembre 1999. La date définitive et le programme seront communiqués au début 1999.

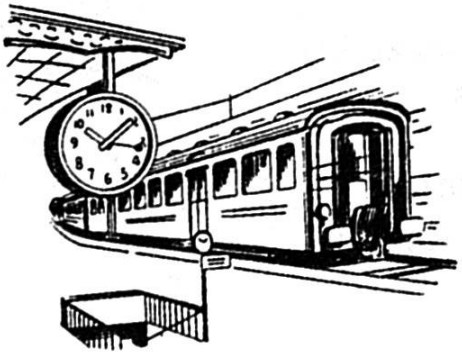
Fête cantonale 2000
Pas de société intéressée pour le moment.

Soirée 2001 — Hérémence

Divers Paul-André Florey cherche des personnes à enregistrer. Son No de téléphone : 01/ 820 06 63 dès 19.00 h. Le patois a le droit d'exister. Il faut le faire vivre à travers Rhône F.M.
Charly Zermatten seconde André Lagger, il envoie des anciens textes à L'Ami du Patois.
Ayent nous charme les oreilles par son chant et la musique à bouche. Pour terminer nous visionnons la cassette de la CREPA sur le Maquignon, mettant en scène des personnes de Valais, Aoste et Savoie.
Nous recevons le groupe de Contes et Légendes qui se présente et sollicite une participation de nos membres.

L'assemblée est levée et nous partageons le verre de l'amitié.

Versegères, le 24 novembre 1998. *La secrétaire : M. Filliez*



PROVERBES ET DICTONS D'EVOLENE

Mios fouata per oun malin
Ke bèyja per oun Tako

——

Tsike goutta fé la môta
Tsike gran fé lo pan

——

To manet fé grachet

——

La letchua de manet

——

Fo pa à lè che Kouchyé
avoui nu pa resta adrumes

——

Tousse à la chain Jean
Tousse to l'an

——

A la Tossain lè vatse au fein

——

Chein ku vun pe repuna
parte en ruvune

——

A ché nôusse fo à la mimo

——

Jyami Kokain à fé grand gérâ

——

L'orgue yè lo mi grò déc j'impô

——

Tsoya kè pou vat revin de pertott

——

Tô pika bin vun lare à la fin

——

Kan lu bathela l'arrûve en borna
ye l'aura de remud au mayen

——

Kan fè sole, prènn tè mân zu kan
plooutu fé koume fouss

——

Ta ahro de la mey gorzetta,
T'u munzerè de la mey Kaketta

Tsi kaùn dejot chaunn téék, tsante, rik è bèk

——

Tsi koûn echovè devann cha pôôrta

——

Ethranzu bayè d'esprik

——

Nessessutâ bayè d'espri k

——

Fo dô tsarkouàss po foyatà

——

D'un enemik fé yen un amik

Alphonse Morand St—Léonard